little issue

young minds matter

Edición #3 | Español - Inglés

GRATIS

¡Picos que dicen todo!

PÁGINA 28

+3 ¡Haz tu propia pizza! actividades divertidas

¿Qué comen los árboles en primavera?

RESPUESTA EN LA PÁGINA 1

¡Encuentra las formas escondidas!

PÁGINA 3

Historias • Actividades • Juegos • Ciencias • Español e Inglés

Gracias a nuestros grandes colaboradores que nos ayudan a divertirnos mientras aprendemos.



Sponsors:

Bright Future Trust

FONDATION IPSEN

Socios claves del proyecto:

THE BIG ISSUE

MIKATEKO media

Socios de contenido:

Kalibali IT STARTS WITH A STORY

Wordworks Changing lives through literacy

bookdash

SDU Schools Development Unit

Socios del impacto social:

Impact Amplifier

Socios digitales:

Spotkolours design

little issue

¡Hola queridos lectores!

Qué meses tan agitados con la covid-19. Espero que todos se están cuidando mucho.

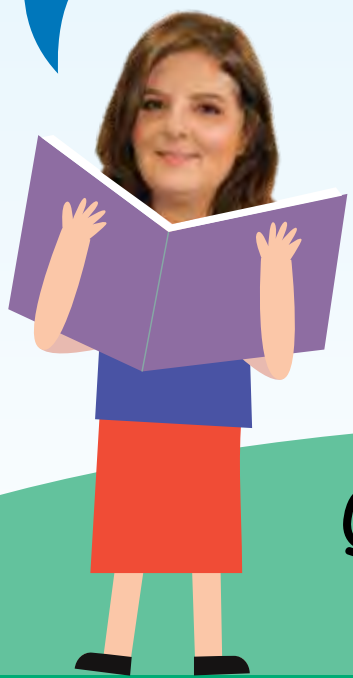
Esta edición está repleta de informaciones útiles sobre cómo mantenerse a salvo. También hemos elegido muchas actividades para ustedes. También encontrarán más noticias de los niños de la escuela primaria de Rangoon, y podrán participar en su quiz especial sobre la amistad, en la página 22.

Las historias de esta edición destacan el corte de Oso, Thato la soñadora, y una foto de familia... ¡Disfruten!

¡Hasta pronto!

Laura

Editora



Imágenes: Freepik.com

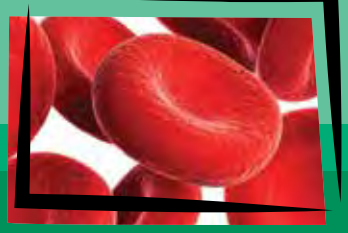
Adentro

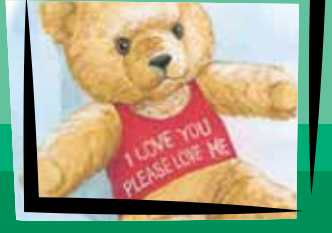
03 ¿Listo? ¡1, 2, 3, leamos!
04 ¿Qué hacen estos niños?
06 ¿Cual es este trabajo?
08 Cada uno en su casa
10 Diviértete con palabras
12 Animales: a cada uno su caseta
13 ¿De qué está hecho?
14 ¡Construye una casa Ndebele!
16 ¿Por qué va la gente en clínicas?
18 ¿Ves doble?
19 ¿Qué es la mitad?
20 Col mágica
21 ¿Quieres compartir una pizza fácil de hacer?
22 El quiz de la escuela primaria de Rangoon
24 ¿Por qué es roja la sangre?
26 ¿Puedes ayudar?
28 ¡Picos que lo dicen todo!
29 ¡Vayamos de compras!
30 Thato, la soñadora
36 El corte de pelo de Oso
42 Foto de familia



Encuentra las imágenes escondidas en esta revista.







Respuesta de la cubierta: ¡milhojas!

Las mentes jóvenes importan

Bienvenidos en esta nueva edición de Little Issue en español. Gracias a las maravillosas organizaciones que colaboran con nosotros en el contenido y la distribución de Little Issue. Gracias a ellas, Little Issue se distribuye ahora en su versión original en inglés en aún más provincias de Sudáfrica. Además estamos muy contentos de ver Little Issue traducido en español llegar a la ciudad de México, ultramar, durante el primer trimestre de 2021.Gracias al trabajo común de todos y todas, Little Issue está entre las manos de cada vez más niños para ayudarles a aprender y descubrir la ciencia y otros aspectos básicos.

Y eso no es todo. Pronto podrán descubrir nuestro canal en YouTube "Little Issue" dirigido a niños entre 6 y 9 años, con nuestro primer segmento de animación producido por nuestro estudio de animación recientemente creado. ¡El objetivo del estudio es crear al menos un nuevo segmento educativo al mes!

Si también están interesados en participar en la gran aventura Little Issue y si quieren distribuir la revista francesa o española gratuitamente vía su propia red, no duden en ponerse en contacto con nosotros. Pueden escribir a Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. Estaríamos encantados de considerar un proyecto de colaboración.

Si hay empresas, fundaciones, trusts, PYMES y filántropos que creen que "las mentes jóvenes importan" y que serían interesados en distribuir Little Issue en inglés, pueden ponerse en contacto con Derek directamente en derekcarelse@mweb.co.za

Se necesita un niño para levantar un país.

Sinceramente,



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



James A. Levine
MD, PhD, Président,
Fondation Ipsen



Desireé Johnson
Directrice générale,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE
Director General: Derek Carelse: derekcarelse@mweb.co.za; 082 788 7098
Presidente del Consejo: Gadija Gamieldien; gadijag@mweb.co.za
Desarrollo social: Nicky Asher-Pedro
Administrador: Penny Hawker
Web y Digital: Gareth Campbell; www.spotkolours.com

SEDES EN CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Ciudad del Cabo 8001,
PO Box 5094, Ciudad del Cabo 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Web: www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

little issue ES PUBLICADA POR MIKATEKO MEDIA
Director general: Desireé Johnson; desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Director de contenido: Ingrid Jones; ingrid. jones@mikatekomedia.co.za
Editor: Desireé Johnson
Dirección editorial: Alicia English
Editor en jefe: Laura Jones
Sub-editor: Jim Hislop
Diseñador: Rustum Carelse
Coordinadores de producción: Roxanne Holman, Bradley Boult
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
Francia
Presidente: James A. Levine, MD, PhD, Profesor

Directora editorial:
Céline Colombier-Maffre: celine.colombier-maffre@ipsen.com
wwww.fondation-ipsen.org

SOCIOS DE CONTENIDO
Nal'ibali
Wordworks
Departamento de Educación Básica
The Schools Development Unit UCT
Book Dash

RESPONSABILIDAD
Las opiniones expresadas en esta revista no reflejan necesariamente las del Consejo de administración y de la dirección de Little Issue, de Mikateko Media o de la Fondation Ipsen. Toda la correspondencia relacionada con la revista debe dirigirse a The Big Issue y Mikateko Media.

¿Listo? ¡1, 2, 3, leamos!



Aplicación MATHS UP

¡Está aplicación en inglés te ayudará a aprender mientras te diviertes! Recibe gratuitamente historias, canciones infantiles, actividades y mucho más. Pide a tus padres o a tu responsable que lo descarguen en su móvil u ordenador. ¡Diviértete!

Encontrarás canciones infantiles y canciones como estas y otras más.

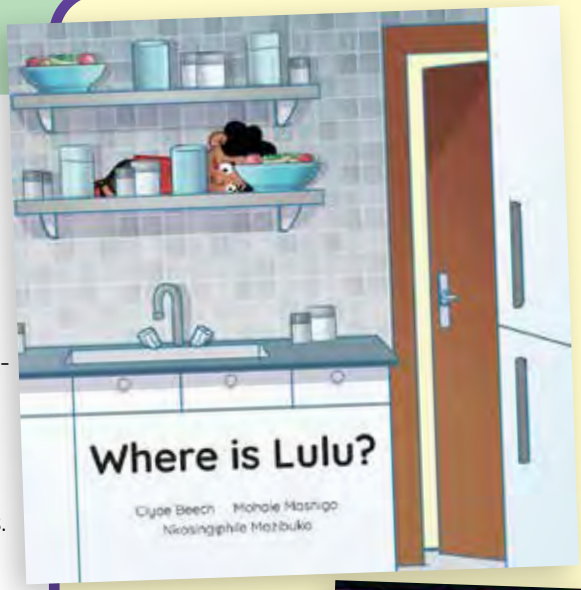
LA CAZA DE FORMAS

Vamos a la caza de formas.
Miremos debajo de las cosas.
Miremos por encima de las cosas.
¡Qué lindo día!

Hay muchos triángulos verdes escondidos en la revista. ¿Puedes encontrarlos? ¿Cuántos hay?



Respuesta: 10



1 ***Where is Lulu? [¿Dónde está Lulu?]*** **por Mohale Mashigo, Clyde Beech, Nkosingiphile Mazibuko**
(libro en inglés)
Cuando se pide a Lulu que lleve sus libros a la biblioteca, se esconde para que su madre no la encuentre. Pero está encantada de descubrir que, una vez devueltos los libros, ¡podrá leer aún más!



2 ***Lindiwe, our hero! [Lindiwe, ¡nuestro héroe!]*** **por Michelle Schwartz**
(libro en inglés)
Tomas el turista se queda en la casa de huéspedes de Makhulu y pierde su cartera. Todo el mundo lo busca. Lindiwe quiere ayudar, pero todo el mundo dice que es demasiado joven. Descubren como Lindiwe salva la situación.

Fuente: Application mobile MathsUp Contenu mathématique développé par RED INK. Imágenes: Freepik.

¿Qué hacen estos niños?



_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _



_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Imágenes: Freepik.com



_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _



_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

¿Cual es este trabajo?
What job is that?



Aplaude cuando las palabras en inglés y en español suenan igual. Repítelas varias veces y intenta identificar los sonidos que se parecen.
Clap hands to the sound


Cocinero/ cook


Médico/ doctor


Hombre de negocios/ businessman


Oficial de policía/ police officer


Ingeniero/ engineer


Profesor/ teacher



Can you match it?

Match the picture to the sentence.
Draw a line from one to the other.

¿Quién hace qué?

Para cada imagen, encuentra la frase que le corresponde, y luego traza líneas para conectarlas.











This is a teacher/ Es una profesora

This is a builder/ Es un constructor

This is a baker/ Es una panadera

This is a policeman/ Es un policía

This is a doctor/ Es un médico

Imágenes: Freepik.com, Gettyimages.com

What do you want to be when you grow up?

¿Qué quieres ser de mayor?

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Cada uno en su casa

¿Qué criatura vive aquí?

Algunos animales construyen sus propias casas. Otros no lo hacen. Un refugio es una casa que un animal construye para sí mismo. Conecta las criaturas con el lugar donde viven.











¡Datos extraordinarios sobre los insectos!

Hormigas – pequeñas pero fuertes

- Una hormiga puede llevar algo 50 veces su peso.
- Las hormigas pueden construir nidos bajo tierra, en los árboles o en las paredes de las casas o de edificios.
- Las hormigas se avisan entre sí cuando hay peligro.
- Se indican una a otras dónde encontrar comida.
- Las hormigas suelen secuestrar a las de otras colonias y las obligan a trabajar en su lugar.
- Las hormigas ya existían en la época de los dinosaurios.
- En la selva amazónica, las hormigas unen sus patas para crear una balsa. Esto les permite viajar por los ríos y por el bosque.



Las arañas - ¿aterradoras, repugnantes o geniales?



- Las telarañas se tejen con hilos de seda.
- No todas las arañas tejen telas. Algunas construyen nidos debajo o en el suelo.
- Suelen reemplazar las telas reconstruyéndolas cada día.
- Las arañas son arácnidas, no insectos.

La araña Goliat se encuentra en Sudamérica. Es la araña más grande del mundo. Pertenece a la familia de las tarántulas. Puede alcanzar los 30 centímetros, o sea la regla que usas en la escuela.



Fuente: www.ipfactly.com, National Geographic, Guinness World Records

Diviértete con

Do you know the colours of the rainbow?

¿Conoces los colores del arcoíris?

Descifra las palabras que aparecen a continuación para saber cuáles son, y luego colorea al arcoíris.

Unscramble the words below to find out what they are.

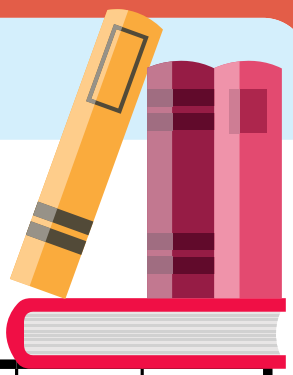
Ojor _ _ _ _ _ _ _ _	dre _ _ _ _ _ _ _ _ _
rjanana _ _ _ _ _ _ _	eaognr _ _ _ _ _ _ _
lamliora _ _ _ _ _ _ _ _	lelywo _ _ _ _ _ _ _
edrev _ _ _ _ _ _ _ _	nereg _ _ _ _ _ _ _
zlua _ _ _ _ _ _ _ _ _	leub _ _ _ _ _ _ _ _
gínoid _ _ _ _ _ _ _ _	iidogn _ _ _ _ _ _ _ _
loiatev _ _ _ _ _ _ _ _	tloevi _ _ _ _ _ _ _ _

Respuestas: rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo, violeta Answers: red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet

palabras

¿Puedes encontrar las palabras?

AUTOR
PÁGINAS
HISTORIAS
PALABRAS
TAPA
IMAGENES
TÍTULO
INFORMACIÓN
LEER
ESCRIBIR



M	E	S	C	R	I	B	I	R	H	A
E	L	Y	Z	O	L	U	T	I	T	P
L	P	A	G	I	N	A	S	F	Q	A
A	A	U	T	O	R	I	C	X	W	T
I	N	F	O	R	M	A	C	I	O	N
U	R	G	Z	B	I	H	E	I	L	P
M	Z	Ň	P	A	L	A	B	R	A	S
I	S	P	S	E	N	E	G	A	M	I
H	I	S	T	O	R	I	A	S	Ň	O
L	E	E	R	Q	C	J	Y	D	L	Y

Can you find the words?

AUTHOR
COVER
INFORMATION
PAGES
PICTURES
READ
STORY
TITLE
WRITE
WORDS

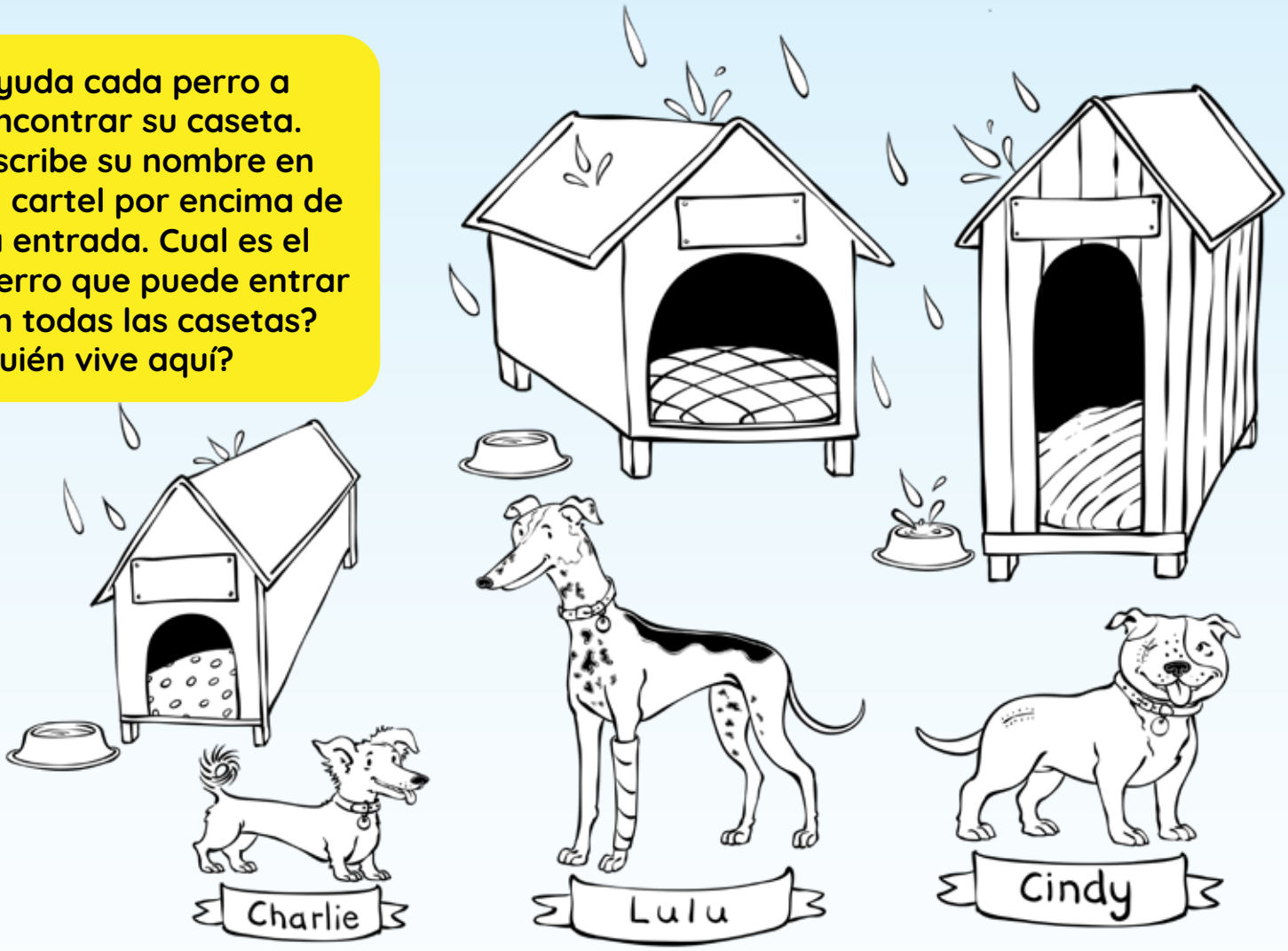


C	B	L	M	P	W	O	A	W	S	T
T	O	A	C	A	R	D	U	R	T	F
I	N	F	O	R	M	A	T	I	O	N
T	W	G	V	H	J	L	H	T	R	P
L	O	M	E	N	Q	S	O	E	Y	A
E	R	U	R	E	A	D	R	X	T	G
P	D	A	Y	K	B	E	R	V	Z	E
W	S	C	P	I	C	T	U	R	E	S

Source : Courtesy Nalibali. Images : Freepik.com

Animales:
a cada uno so caseta

Ayuda cada perro a encontrar su caseta. Escribe su nombre en el cartel por encima de la entrada. Cual es el perro que puede entrar en todas las casetas? Quién vive aquí?



Qui vit ici ?

Escribe el nombre de cada animal e indica de qué está hecho su refugio.






¿De qué está hecho?

Una casa buena y sólida es segura. No hace demasiado calor ni demasiado frío.

Utilizamos diferentes materiales para construir casas.

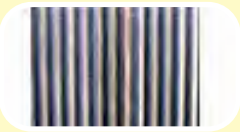
¿Cuales son los materiales que vienen de una fábrica?

¿De dónde vienen los otros materiales?




Acero


Madera


Lámina ondulada


Ladrillos


Vidrio


Paja


Trozos de madera


Plástico


Piedras


Lodo

VIVIR COMO UN REY



Hace 300 años



Hace 200 años



Hace 100 años



Hoy

¿Qué materiales se utilizaron para construir cada casa?

A : _____ B : _____ C : _____ D : _____

Imágenes: Freepik

¡Construye una casa Ndebele!

NECESITAS



Una vieja lata

(Ten cuidado con los bordes de la lata. Puedes cortarte con ellos, son afilados.)



Papel blanco



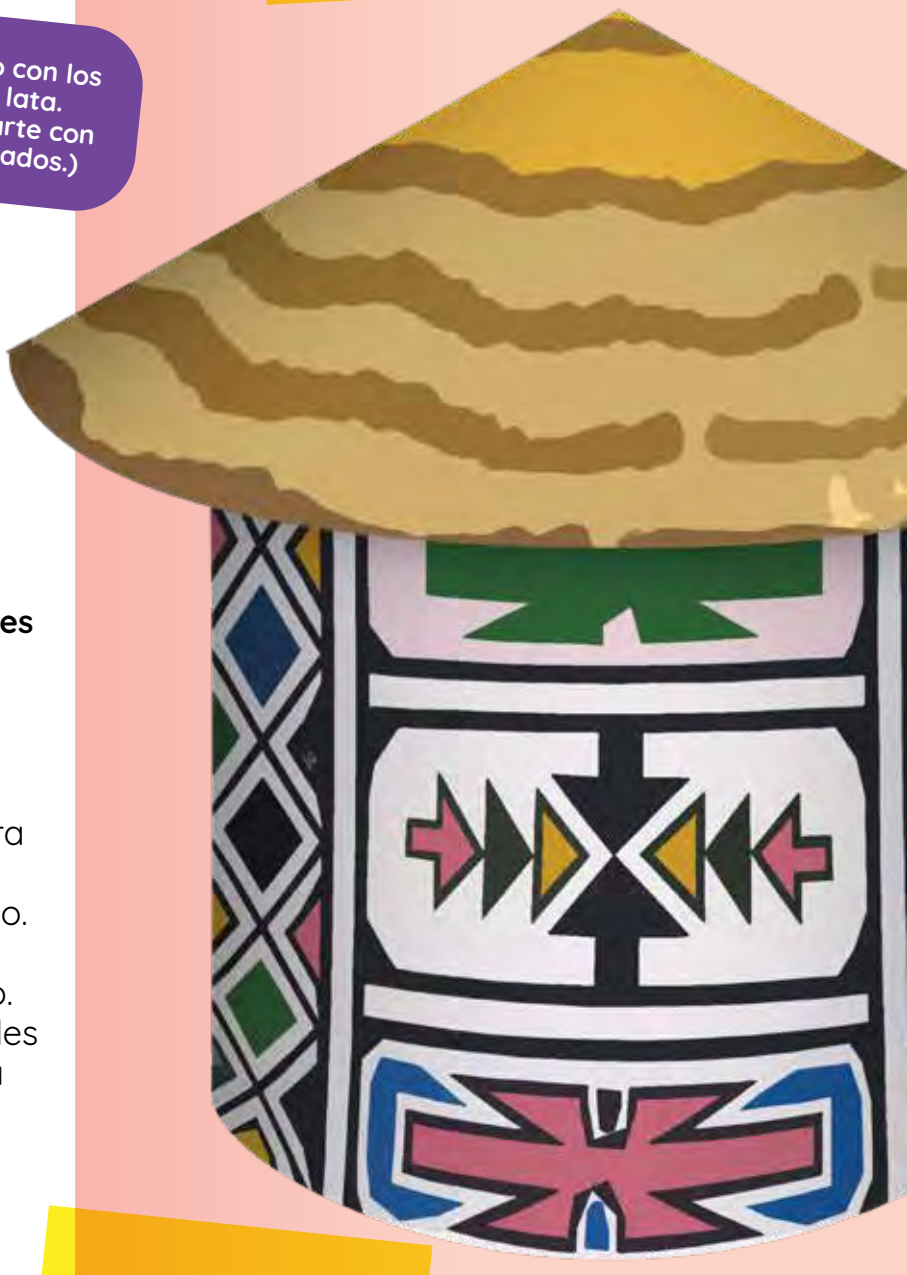
Tijeras



Cinta adhesiva



Lápices y rotuladores



PARA HACERLA:

1. Corta y envuelve la lata con un trozo de papel blanco. Pégalo para fijarlo.
2. Recorta un círculo de papel blanco. Haz un corte desde el borde exterior hasta el centro del círculo. Si superpones los dos lados, puedes darle la forma de un techo. Utiliza cinta adhesiva o cola para fijarlo.
3. Pégalo en la lata.
4. ¡Estás listo para decorar!

Los Ndebele son un pueblo de Sudáfrica. Después de haber perdido la guerra contra los afrikáners, los colonos holandeses, el pueblo ndebele empezó a utilizar símbolos para comunicar en secreto. Cada símbolo tenía un significado. Utiliza los significados siguientes para decorar tu casa.

Símbolos y significados de los Ndebele



Fuente: Wikipedia

- Blanco – pureza
- Rojo – amor o ira, pena de amor
- Rosa – promesa o pobreza, pereza
- Verde – satisfacción o enfermedad
- Amarillo – riqueza, jardín o maldad
- Azul – fidelidad o aversión
- Negro – matrimonio, renacimiento o muerte, tristeza



Grandeza



Futuro



Elefante



Luz del sol



Ver



Masculino



Juventud



Cabaña



Femenino

¿Por qué va la gente a la clínica?



- ¿Por qué va la vente a la clínica?
- ¿Estas personas necesitan mascarillas? ¿Por qué?
- ¿Qué momento del día es? ¿Cómo lo sabes?
- ¿Qué tipo de formas ves en la puerta marrón?
- ¿Qué utilizan las enfermeras para medir la altura de una persona?
- ¿Cuántos lápices ves?
- ¿Cuántos niños hay? ¿Cuántos adultos puedes ver?

Respuestas: 1. Para obtener ayuda médica. 2. Sí, para protegerse de los virus como el Covid-19. 3. El reloj indica que son las dos y media. La gente está despierta, pues es por la tarde. 4. Rectángulos. Los rectángulos tienen dos lados iguales. 5. Un estadiómetro es una regla que mide la altura en las clínicas. 6. Cinco. 7. Cuatro niños, cuatro adultos.



Fuente: Application mobile MathsUp. Contenu développé par RED INK.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

¿Ves doble?



El doble de 2 es __





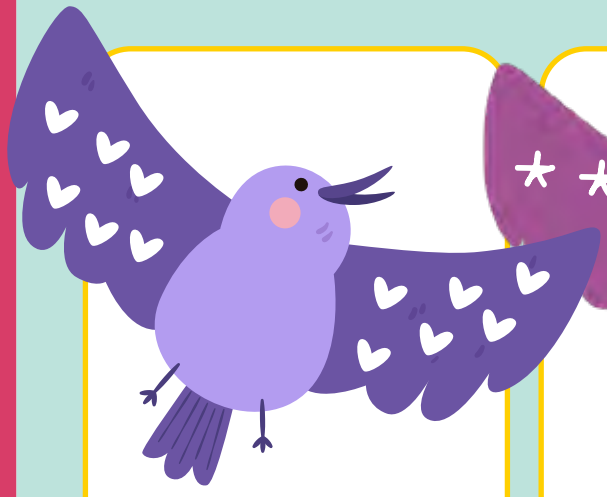
El doble de 3 es __





El doble de 5 es __

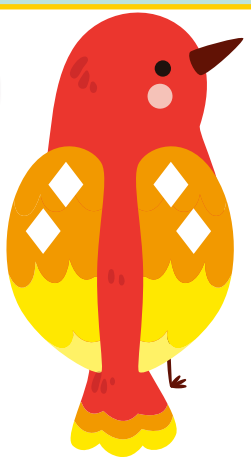




6 + 6 =
O el doble
de 6 =



4 + 4 =
O el doble
de 4 =

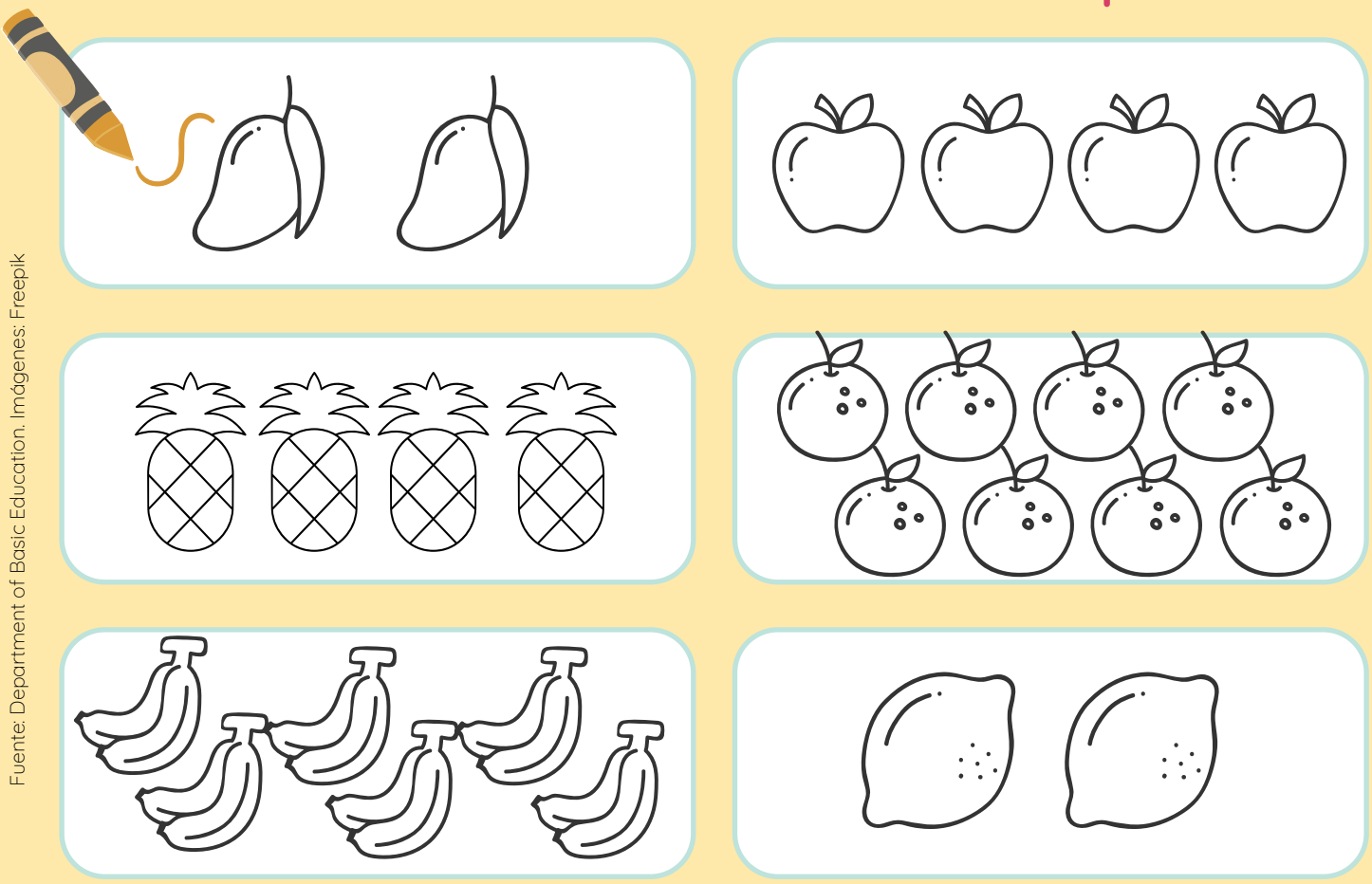


2 + 2 =
O el doble
de 2 =



¿Qué es la mitad?

Colorea la mitas de las frutas en cada bloque.



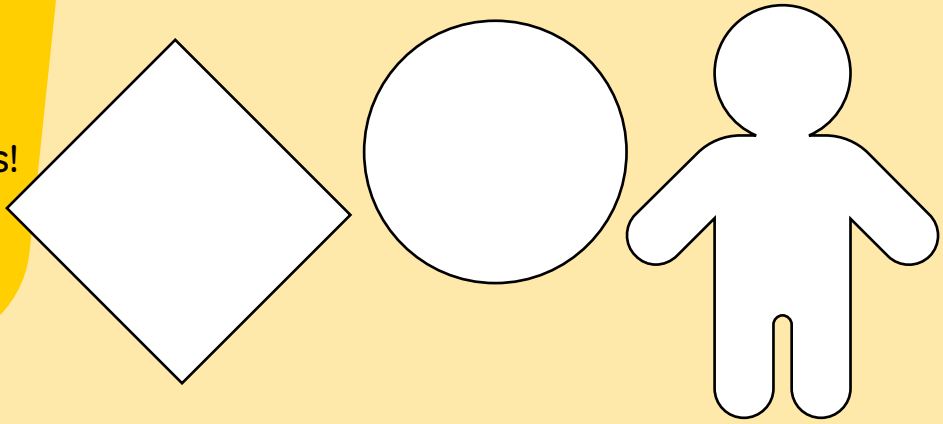
Fuente: Department of Basic Education. Imágenes: Freepik



¿LO SABIAS?

¡Los gemelos idénticos tienen huellas digitales y ombligos diferentes!

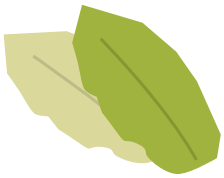
Colorea la mitad de cada forma.



COL MÁGICA



Necesitas:



2 grandes hojas de col



Tijeras



2 vasos de agua



Colorante alimenticio violeta



Colorante alimenticio amarillo



Para hacerlo

1. Corta 2 hojas de col.
2. Llena los vasos con agua hasta la mitad.
3. Añade 2 tapones de colorante alimenticio amarillo en el primer vaso.
4. Añade 2 tapones de colorante alimenticio violeta en el segundo vaso.
5. Coloca una hoja de col en cada vaso.
6. Deja reposar 24 horas (un día y una noche).



UNA HOJA SE VOLVERÁ AMARILLA Y LA OTRA VIOLETA.



¿Quieres compartir una pizza fácil de hacer?

Masa de pizza

3 dosis de harina leudante

1 dosis y media de suero de leche

Salsa de pizza



1 lata de tomates



Sal para el gusto



1 cuchara de café de azúcar

2 dosis de queso para la parte superior



1 pizca de hierbas aromáticas. Añade olivas si quieres.

¿Si recortas cada mitad por la mitad, cuantas partes tendrás?

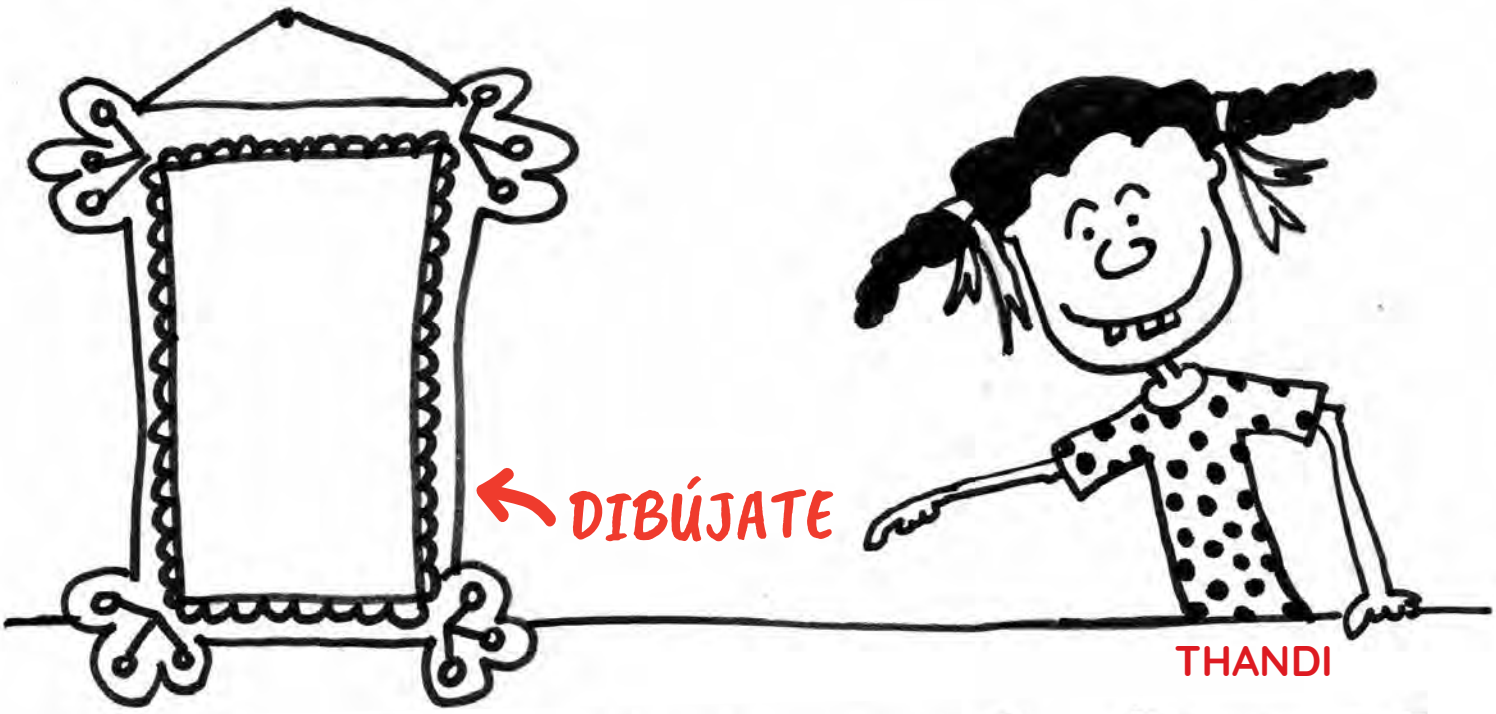
Receta

1. Mezcla la harina y el suero de leche para crear la masa, y déjala reposar durante 15 minutos.
2. Mezcla los ingredientes de la salsa de la pizza en una cacerola y hierve hasta que la salsa esté espesa. Pide a un adulto que te ayude con este paso.
3. Divide la masa de la pizza por la mitad.
4. Extiende cada mitad en círculo sobre una superficie enharinada.
5. Pone cada círculo de masa en una placa de hornear.
6. Extiende un poco de salsa de la pizza en cada uno.
7. Espolvorea el queso.
8. Hornea entre 12 y 15 minutos a 200°C.



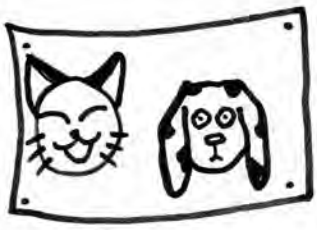
El quiz de la escuela primaria de Rangoon

¿Eres tal para cual con tu amigo o amiga?

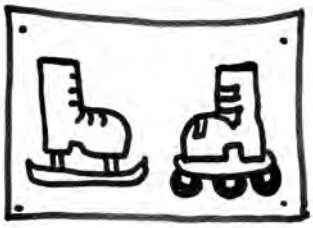


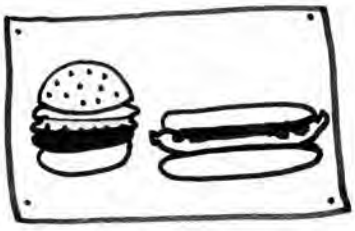
Mira cada par de objetos en las casillas de derecha y rodea los que prefieres.



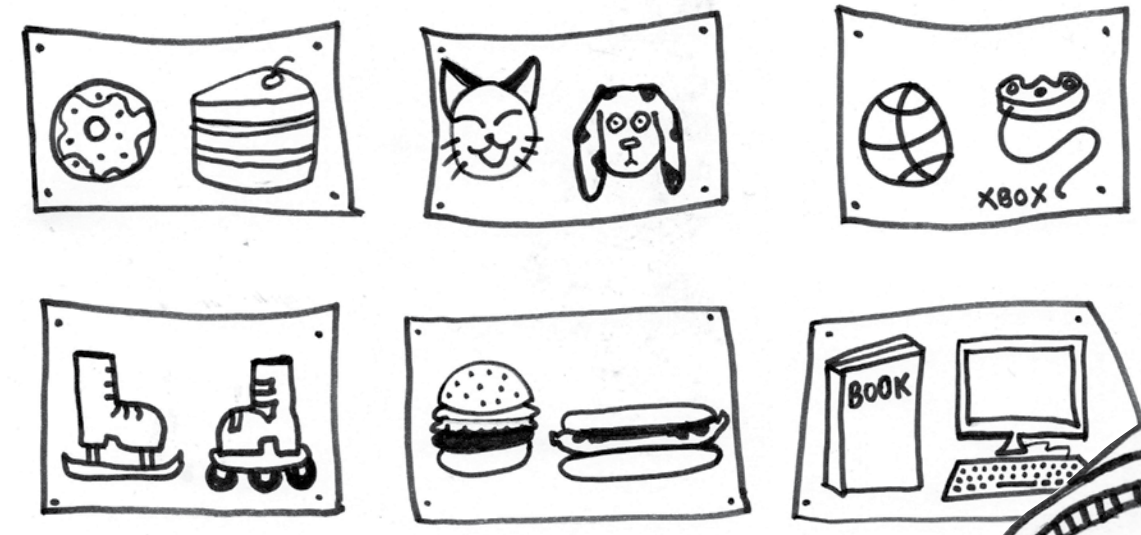




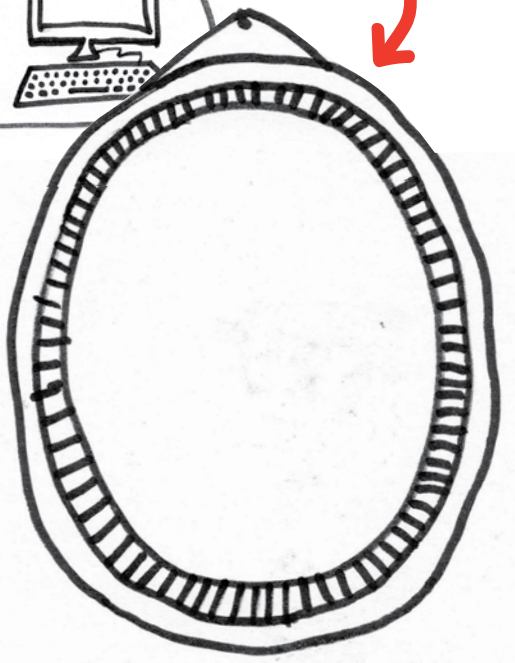








DIBUJA TO AMIGO O TU AMIGA





Esconde tus respuestas y pide a tu amiga o amigo que rodee los elementos más arriba que prefiere. ¡Mira si sus respuestas corresponden!

BABS



¡Lápices para todos los colores de piel!

En todo el mundo, tenemos diferentes colores de piel. Nuestras pieles no son de color melocotón o marrón. Pero son a menudo los únicos colores disponibles en nuestras cajas de lápices.

En Sudáfrica, los lápices Colour Me representan todos los diferentes colores de piel. ¡Puedes elegir entre una amplia gama para que cada uno pueda exprimir su individualidad! Más información en www.colourmekids.co.za.

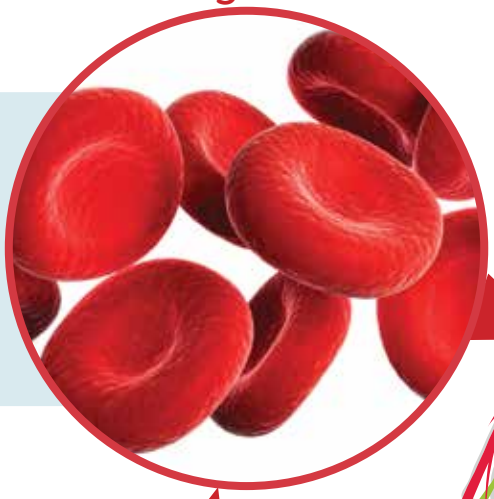
Ilustraciones: Laura Jones

¿Por qué es roja la sangre?

Si te cortas, una gota de sangre aparece. Pero ¿por qué es roja está gota y de dónde viene la sangre? Lo vamos a averiguar.

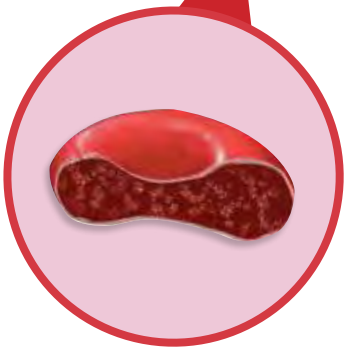
¿Lo sabías?

La sangre se compone de millones de pequeños círculos rojos que recorren nuestro cuerpo muy rápidamente. Los llamamos **los glóbulos rojos.**



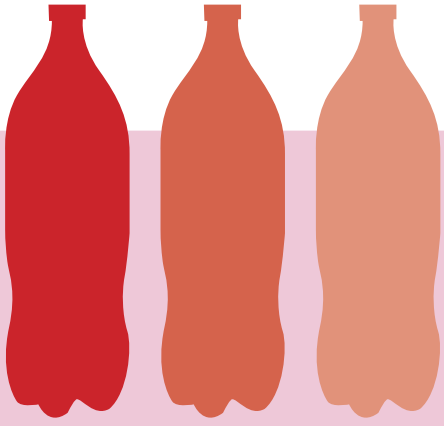
¿QUÉ HAY DENTRO DE LOS GLÓBULOS ROJOS?

Si fueras más pequeño que el dedo de una hormiga, podrías subir a un glóbulo rojo. ¿Y Qué verías? Millones de pequeños círculos. Cada glóbulo rojo tiene **cuatro pequeñas bolsas rojas** en su interior.



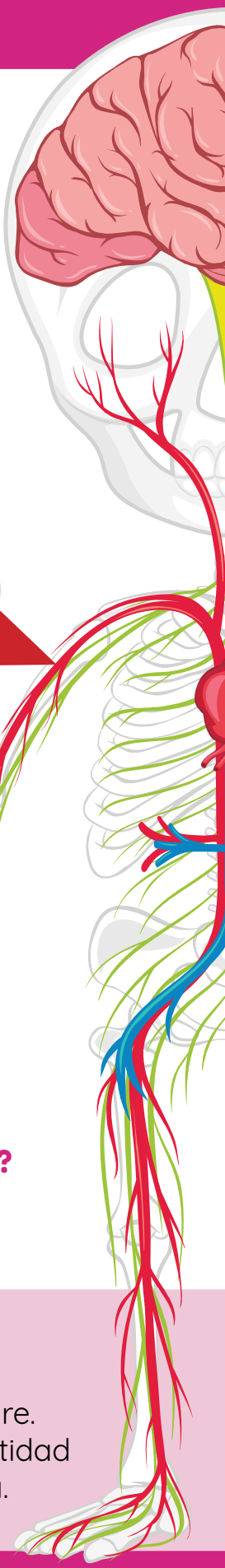
¿Cómo se llaman los cuatro bolsas rojas?

Se llaman « hemoglobinas ».

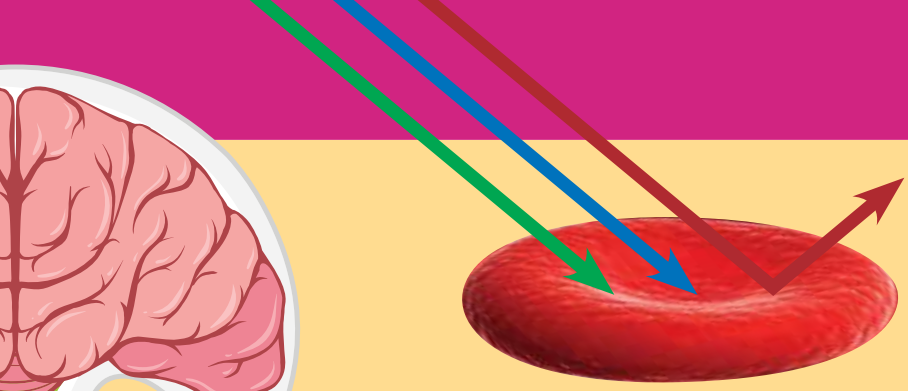


DATO CURIOSO

Tu cuerpo contiene unos **seis litros** de sangre. Eso representa más o menos la misma cantidad que tres botellas de 2 litros bebida gaseosa.



Imágenes: Freepik.com, Getty Images. Texto: Dr. Yannick Tanguy



Cada bolsa roja, o hemoglobina, contiene hierro y oxígeno – es decir el aire que respiramos. Juntos, el hierro y el oxígeno reflejan la luz roja. Por eso el color de la sangre es rojo.

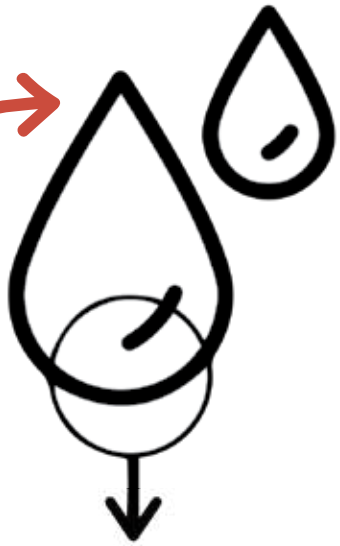
EL OXÍGENO ES EL AIRE QUE RESPIRAMOS





La hemoglobina te permite tener buena salud, andar y correr.

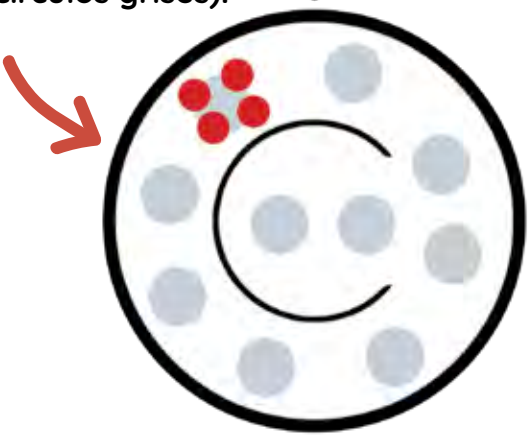
Colorea las gotas de sangre en rojo.



Colorea los círculos blancos en rojo.



Dibuja 4 pequeñas bolsas en cada hemoglobina (círculos grises).

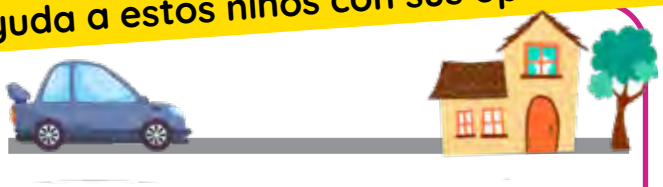


Los glóbulos rojos tienen un papel importante.
Transportan oxígeno en nuestro cuerpo.

¿Puedes ayudar?

Existen varias maneras de resolver un problema. ¿Cuál es tu manera favorita de trabajar y por qué?

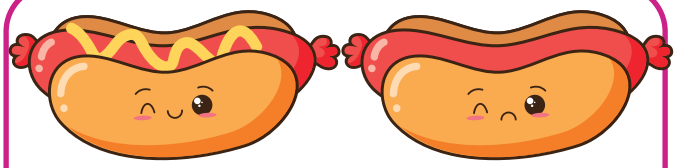
Ayuda a estos niños con sus operaciones.



A Sesi le gusta la sustracción

La madre de Sesi vive a 460 kilómetros. Se detiene a comer después de haber recorrido 262 kilómetros. ¿Cuántos kilómetros más tiene que recorrer?





Alice prefiere la división

442 niños reciben cada uno un perrito caliento. La mitad tiene perritos calientes con mostaza. ¿Cuántos niños reciben perritos calientes sin mostaza?





A Benji le gusta la división

La madre de Benji compró paquetes de caramelos por un total de 80 rands sudafricanos, la moneda utilizada en Sudáfrica. Pagó 5 rands por paquete. ¿Cuántos paquetes de caramelos ha comprado?





A Stevie le gustan la multiplicación y la suma

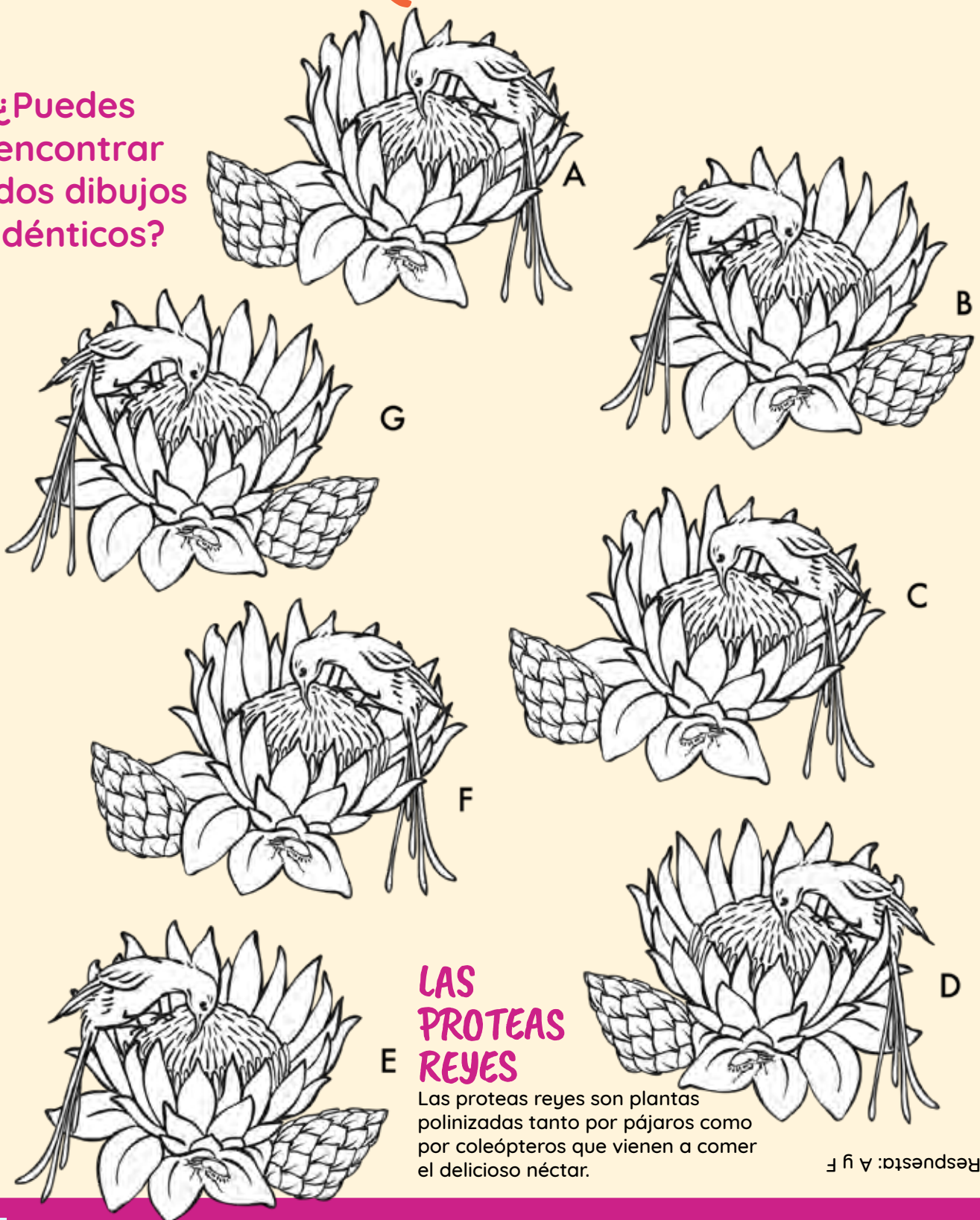
Stevie compró 14 caramelos por 3 rands cada uno. Has comprado 12 caramelos a 5 rands cada uno. ¿Cuánto costaron todos estos caramelos?



Respuestas: Sesi: 198, Alice: 221, Benji: 16, Stevie: 102

UNA PAR QUE COINCIDA

¿Puedes encontrar dos dibujos idénticos?



LAS PROTEAS REYES

Las proteas reyes son plantas polinizadas tanto por pájaros como por coleópteros que vienen a comer el delicioso néctar.

Respuesta: A y F

Fuente: con la amable autorización de www.hero-in-my-hood.co.za

¡Picos que lo dicen todo!



Espátula africana
Su pico en forma de cuchara tiene sensores que se cierran cuando detecta comida. Se alimenta de peces y otras criaturas acuáticas.

¿DE VERDAD?

De hecho, la forma y el tamaño del pico de un pájaro son indicios de lo que come.

Busca pájaros y sus picos a tu alrededor. Intenta encontrar lo que comen y como lo hacen.

TEJEDOR ENMASCARADO
Su pico pequeño, corto y puntiagudo aplasta el grano y las semillas.

MIELERO ABEJARUCO DE EL CABO
Su pico largo y curvado se sumerge en las flores para recoger el néctar.

GARZA
Su pico en forma de lanza planta y captura insectos, reptiles, pájaros y mamíferos.

Imágenes: Matt Flores, Unsplash.



Cereales



Galletas



Nata



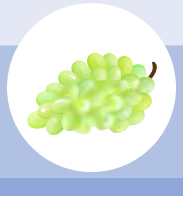
Huevos



Tomates



Naranjas



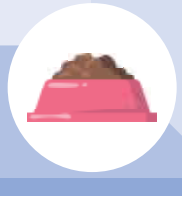
Uva



Carne



Lechuga

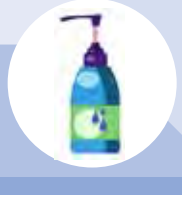


Comida para perro

¡Vayamos de compras!



Aceite de cocina



Champú



Tumi se fue de compras con su hermana mayor. Mira la foto y haz una lista de las cosas que van a comprar.

Imágenes: Freepik

Thato, the dreamer

Story by Pirai Mazungunye
Illustrations by Yvonne Robinson

ENGLISH

In Disteneng, just five kilometres from Polokwane, lived a girl named Thato. Thato lived with her mother, Mokgadi, in a house made of poles and iron sheets – a mokhukhu. Early in the morning, Thato's mother would walk with her all the way to her primary school in Ladanna.

One morning as they passed the green shack on the corner, people were sitting outside drinking beer.

"Tlou stays here," said Thato. "He doesn't come to school anymore."

"Are you sure?" asked Mokgadi.

"Yes. He said school is for rich people, not poor people," Thato answered sadly. "I miss him so much. He was the only other child from Disteneng at school."

Then Thato ran ahead of her mother. Further down the road, as they got closer to Ladanna, she heard the sound of birds. In Disteneng, she only heard loud music.

Thato worked hard at school. During break time, she always did her homework because it was difficult to do it at home. But it was Grace's birthday today and she had brought

Thato, la soñadora

Texto de Pirai Mazungunye
Ilustraciones de Yvonne Robinson

ESPAÑOL

En Disteneng, a cinco kilómetros de Polokwane, vive una joven llamada Thato. Vive con su madre, Mokgadi, en una casa hecha de postes y chapas de hierro - un mokhukhu. A primera hora de la mañana, la madre de Thato la acompaña a su escuela primaria en Ladanna.

Una mañana, al pasar por la cabaña verde de la zona, algunas personas están sentadas afuera bebiendo cerveza.

"Tlou se queda aquí", dice Thato, "ya no viene a la escuela".

"¿Estás segura?", pregunta Mokgadi.

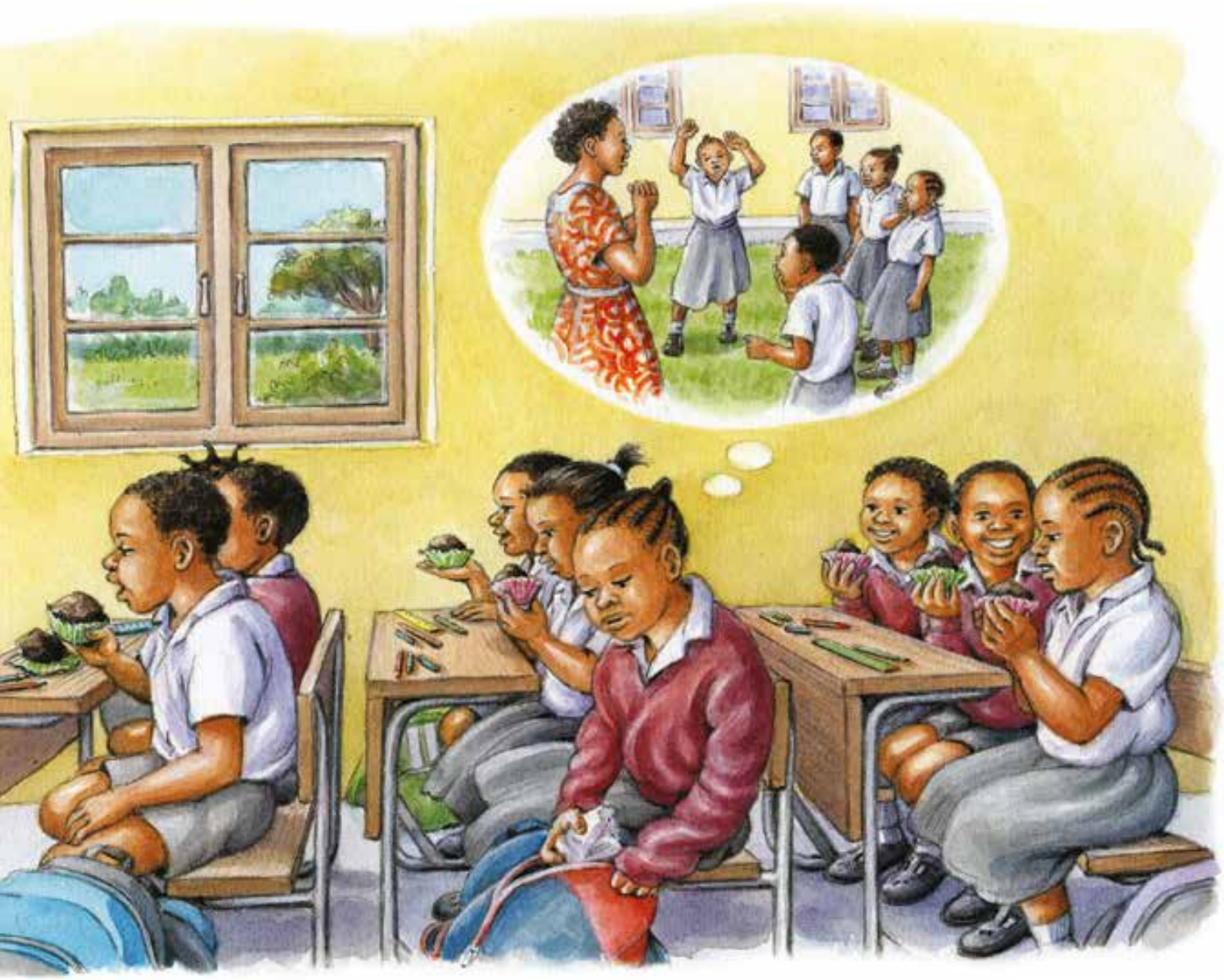
"Sí. Dijo que la escuela era para los ricos, no para los pobres", responde Thato con tristeza. "Le echo mucho de menos. Era el único otro niño de Disteneng en la escuela".

Entonces, Thato adelanta a su madre. Más allá en la carretera, mientras se acerca de Ladanna, escucha el sonido de los pájaros. En

Disteneng, sólo suele escuchar música fuerte.

Thato trabaja mucho en la escuela. Durante los recreos, siempre hace los deberes porque es difícil hacerlos en casa. Pero hoy es el cumpleaños de Grace, y ha traído galletas para toda la clase. La Sra. Sephuma distribuye los

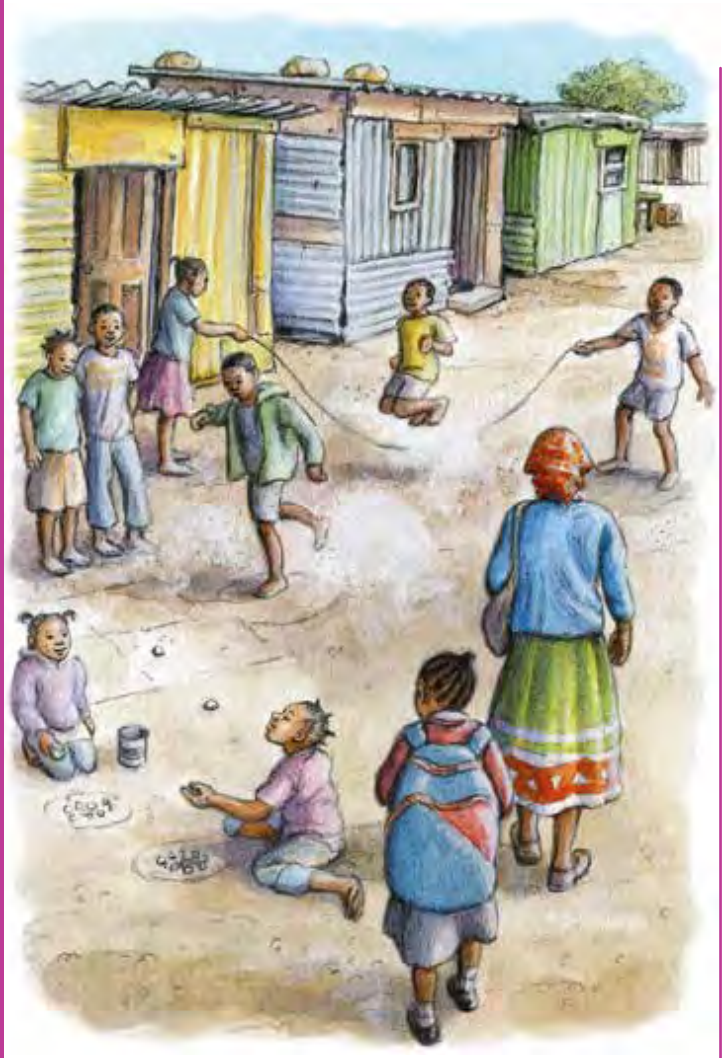




cupcakes for everyone in class. Mrs Sephuma handed out the pretty little cakes to the children. Slowly Thato ate a small piece of her cake. It had chocolate icing on top and tasted sweet. It made Thato think about her last birthday. She had not brought cakes, but had sung a song for the class. The teacher had loved it, but not the children. Some of them had sulked, while others said, “Mokhukhu girl! Hey, mokhukhu girl – the one who sees electricity across the river – where’s our cake?”

bonitos pasteles a los niños. Lentamente, Thato come un pequeño trozo del suyo. Está cubierto de glaseado de chocolate y tiene un sabor dulce. Esto le recordó su último cumpleaños. No había traído ningún pastel, pero había cantado una canción. Al profesor le había encantado, pero a los niños no. Algunos se habían enfadado, mientras que otros se habían reído: “¡La Mokhukhu! Oye, la chica mokhukhu – la que ve la electricidad al otro lado del río-, ¿dónde está nuestro pastel?”

Fuentes: Nal’ibali



As she thought about that, Thato did not feel like eating her cupcake anymore. She wrapped what was left of it in some paper and put it in her schoolbag. Then she took out her writing book and started doing her homework.

After school, Thato walked back home behind her mother. As she got closer to the corner where the green shack was, she saw some children white with dust from head to foot. They were playing games – kgati, tshere tshere and diketo – in the road.

“Here comes the schoolgirl,” said one of them pointing at Thato. The children stopped playing. The girls playing diketo stopped singing. They

Al pensar en este recuerdo, Thato ya no quiere comer su pastel. Envuelve las sobras en papel y las pone en su mochila. Luego saca su cuaderno de escritura y empieza a hacer los deberes.

Después de la escuela, Thato vuelve a casa con su madre. Al acercarse a la esquina donde estaba la cabaña verde, ve a los niños cubiertos de polvo de pies a cabeza. Están jugando en la carretera.

“Ahí está la colegiala”, dice uno de ellos, señalando a Thato con el dedo. Los niños dejan de jugar. Las chicas también dejan de cantar. Miran a Thato con su uniforme escolar, demasiado grande para ella. A Thato no le importa que le llamen “colegiala”. Es mejor que los sobrenombres que tiene en la escuela.

“Ha vuelto”, dicen todos juntos.

“Deberían volver a la escuela”, responde Thato. “Podríamos ir todos juntos.”

“¿Ir a la escuela? “, dicen, riendo. “¡Nunca! No servirá de nada.”

En la escuela, siempre es lo mismo. A veces Thato se enfada y llora. A veces se enfada y grita: “¡No me llamo la chica mokhukhu! ¡Soy Thato! ¡Tienes suerte! Pero ¿has elegido a tus padres? Si tuviera que elegir, ¡yo también soñaría con vivir en una casa grande!”

Algunos de los niños se ríen, pero otros admiten: “Tiene razón. No elegimos el lugar donde nacimos... Thato tiene razón.” Y después de eso, algunos empezaron a llamarla simplemente Thato.

“¿Y qué?”, replicaron otros niños malos. “Cantó para nosotros en su cumpleaños. Ahora nosotros también vamos a cantar una canción: Thato, la chica mokhukhu, la soñadora.” Así

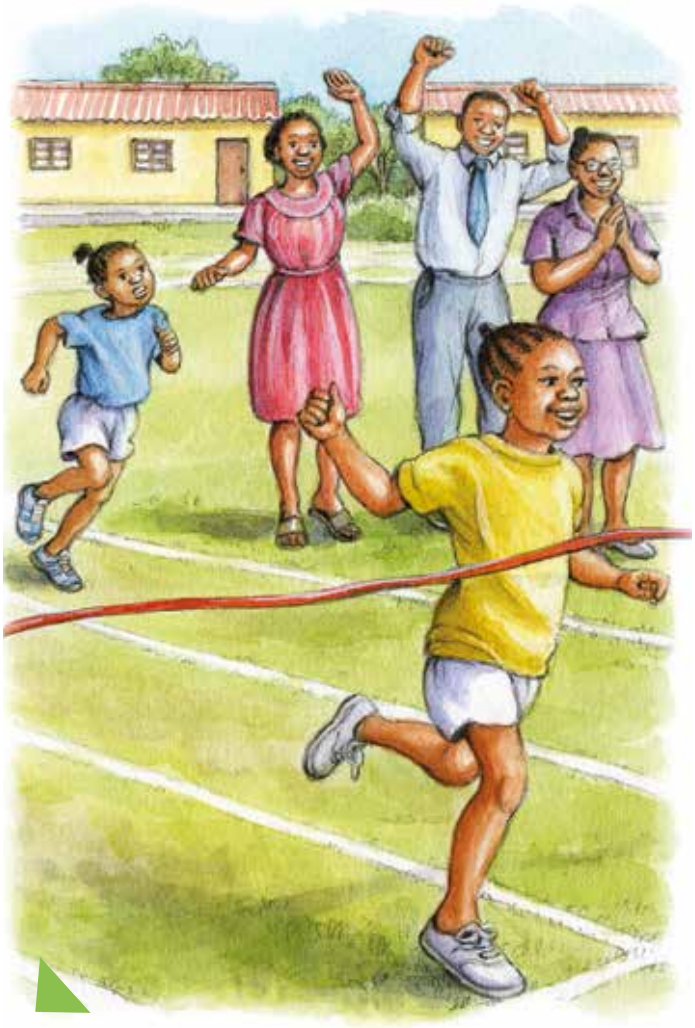
looked at Thato in her school uniform that was too big for her. Thato did not mind being called the schoolgirl. It was better than the names she was called at school.

“She is back,” they all said together.

“You should come back to school,” said Thato. “We can all go to school together.”

“Go to school?” they laughed. “Never! You will find nothing there!”

At school it was the same. Sometimes Thato would be upset and cry. Sometimes she would



que la siguieron hasta el patio del colegio cantando su malvada canción. “Thato, la chica mokhukhu, la soñadora”. Una y otra vez...

Pero las cosas nunca permanecen iguales. Thato tiene ahora nueve años y puede participar en los deportes que propone su escuela. ¡La primera vez que sus profesores la ven correr, saben que se convertirá en una campeona!

“Tienes que practicar todos los días después de la escuela, Thato”, dice la señora Sephuma.

Todos los días, la señora Sephuma le da a Thato un sándwich y frutas cuando no están los otros niños. Todos los días, Thato se entrena.

Durante la jornada deportiva de la escuela, Thato queda en primer lugar en todas las carreras. “¡Ahora tienes que correr para la escuela! Tienes que ayudarnos a ganar la competición deportiva de este año”, le dice la directora, entregándole un gran paquete.

Thato no abre el paquete antes de llegar a casa. En su interior hay zapatillas para correr, un pantalón corto y una camiseta. Thato corre aún más rápido con estas zapatillas para correr.

Poco tiempo después, los mismos niños que la llamaban “la niña mokhukhu” empiezan a llamarla “la chica del cohete”. Gritan: “¡Ahí va la chica del cohete!” cuando los adelanta en el terreno deportivo. Y en cada carrera la aclaman cantando “¡Corre, Thato, la soñadora, corre! ¡Corre, chica del cohete!”

Tras dos años de entrenamiento diario y de comida extra que la señora Sephuma le llevaba a la escuela, Thato se convirtió en una de las corredoras más rápidas de Limpopo.

get angry and shout back, “My name is not mokhukhu girl! It’s Thato! Lucky you, who chose your parents! If I was asked to choose, I would choose to live in a big house!”

Some children laughed, but others said, “She is right. We did not choose where we were born. Thato is right.” And after that they only called her Thato.

“So what?” a few unkind children said. “She sang for us on her birthday. Now we will sing a song too: Thato, the mokhukhu girl, the dreamer.” Then they followed her around the schoolyard singing their unkind song. “Thato, the mokhukhu girl, the dreamer.” Over and over again.

But, things don’t stay the same forever. When Thato turned nine, she could take part in school sports. The first time her teachers saw her run, they knew that she would be a champion!

“You must practise every day after school, Thato,” Mrs Sephuma said.

Every day, Mrs Sephuma would give Thato a sandwich and some fruit when the other children were not around. Every day, Thato practised.

When it was the school sports day, Thato came first in all her races. “Now you must run for the school! You must help us win the sports competition this year,” said the principal as she gave Thato a big packet.

Thato didn’t open the packet until she got home, but as soon as her mother had closed the door, Thato opened it. Inside was a pair of running shoes, running shorts and a T-shirt. Thato ran even faster in her running shoes.

It wasn’t long before the same children who had called her mokhukhu girl started calling her the bullet girl.



Entonces, un día, Thato corre hacia su madre, que la esperaba en la salida de la escuela. “Mamá, mamá, grita, ¡estoy en el equipo de Limpopo! ¡Me voy a Ciudad del Cabo con el equipo!”

Entonces, la directora le da a Thato algunos paquetes más. Hay uno con zapatos y ropa para correr. Todas las camisetas llevan el emblema de Limpopo. También hay un paquete con una gorra, un jeans y una chaqueta. También hay un pequeño paquete con una tarjeta bancaria de plástico que contiene dinero de bolsillo para el viaje a Ciudad del Cabo.

"There goes the bullet girl!" they would shout as she sped past them on the sports field. And at all the races they cheered her on, chanting, "Run, Thato, the dreamer, run. Run, bullet girl!"

After two years of training every day and eating the extra food that Mrs Sephuma brought to school for her, Thato became one of the fastest runners in Limpopo.

One day Thato ran up to her mother as she waited at the school gate. "Mom, mom!" she shouted. "I'm on the Limpopo team! I'm going to Cape Town with the team!"

The principal gave Thato more packets. There was one with running shoes and running clothes. The T-shirts all had Limpopo's emblem on them. There was also a packet with a cap, jeans and a jacket. And there was a small packet with a plastic bank card that had spending money for the trip to Cape Town.

When the time came for the Limpopo team to go to Cape Town, a big bus with soft seats and dark windows came to fetch Thato at her school. She hugged Mokgadi goodbye and climbed up the steps of the bus. As she turned to wave goodbye, she saw Tlou standing next to her mother. Behind him, stood her dusty friends from Disteneng.

She remembered how they used to call her the schoolgirl. She smiled. "You should come back to school," she said.

Thato was the fastest one-hundred-metre runner in her age group. They wrote about her in the local newspaper and talked about her on the radio. They called her a golden girl in waiting. At school Thato was given a medal at assembly. All the children and teachers clapped for her. And they sang a song over and over again, "Thato, the golden girl, the dreamer."



Entonces recuerda que le llamaban la colegiala. Sonríe. "Deberías volver a la escuela", se dice a sí misma.

Thato se convirtió en la corredora de 100 metros la más rápida de su grupo de edad. Apareció en el periódico local y en la radio. Se la conoce como la "chica prodigio". En la escuela, Thato recibió una medalla. Todos los niños y profesores la aplaudieron. Y cantaron, una y otra vez, "Thato, la chica prodigio la soñadora ..."

Bear's haircut

Story by: Nola Turkington
Illustrations by: Joseph Mugisha

El corte de pelo de Oso

Texto de Nola Turkington
Ilustraciones de Joseph Mugisha





Fuentes: Nalibali

ENGLISH

On Phumeza's sixth birthday, Mama gave her a toy bear. Bear had bright eyes, golden brown hair, a small black nose and a smiley mouth. On the front of his red vest in big letters was written: I LOVE YOU. PLEASE LOVE ME.

Everywhere Phumeza went, Bear went with her. She loved Bear almost as much as she loved Thobeka. Thobeka was her five-year-old next-door neighbour, and her best friend. One afternoon, Mama had an appointment at the salon. Phumeza and Thobeka watched through the salon window as the hairdresser cut Mama's hair. Thobeka was especially interested. She watched carefully how the hairdresser snipped off the hair with razor-sharp scissors. It looked so easy, and so much fun. Later, Phumeza, Thobeka and Bear played in the yard. After a while Thobeka ran inside. She came back carefully carrying her grandmother's scissors. "Can I cut your hair?" she asked Phumeza. "Not today," replied

ESPAÑOL

En el sexto cumpleaños de Phumeza, mamá le regala un oso de peluche. El oso tiene ojos brillantes, pelo marrón dorado, una pequeña nariz negra y una boca sonriente. En la parte delantera de su chaleco rojo, está escrito en letras grandes:

I LOVE YOU. PLEASE LOVE ME, que significa "Te quiero. Por favor, ámame".

Dondequiera que vaya Phumeza, Oso va con ella. Quiere a Oso casi tanto como quiere a Thobeka. Thobeka es su vecina de cinco años y su mejor amiga. Una tarde, mamá tiene una cita en el peluquero. Phumeza y Thobeka miran entana por la ventana de la peluquería mientras el peluquero le corta el pelo a mamá. Thobeka está especialmente interesada. Observa atentamente cómo el peluquero le corta el pelo con unas tijeras afiladas como una navaja. Parece tan fácil y divertido. Más tarde, Phumeza, Thobeka



Phumeza. “I want to go home now.” “Then I’ll cut my granny’s,” said Thobeka, and she ran off to find her Gogo.
So, Phumeza climbed over the fence and went home ... without noticing that she had left Bear sitting by the fence. When Thobeka went into the house, Gogo was on her cellphone, so Thobeka left her alone. Thobeka’s brother was asleep and she was frightened to wake him. “Whose hair CAN I cut?” Thobeka wondered. Outside, Lotto the dog started barking. Waving Gogo’s scissors, Thobeka walked down the back steps towards him. Lotto took one look at the scissors and ran off down the road with his tail between his legs.

Only Bear was left, propped against the garden fence. Thobeka sat Bear on her lap. Snip, snip, snip, went the scissors. A large clump of golden brown hair floated to the ground. She leant back to look. Oh, oh! There was a big bald patch on the top of Bear’s head. Now Thobeka was



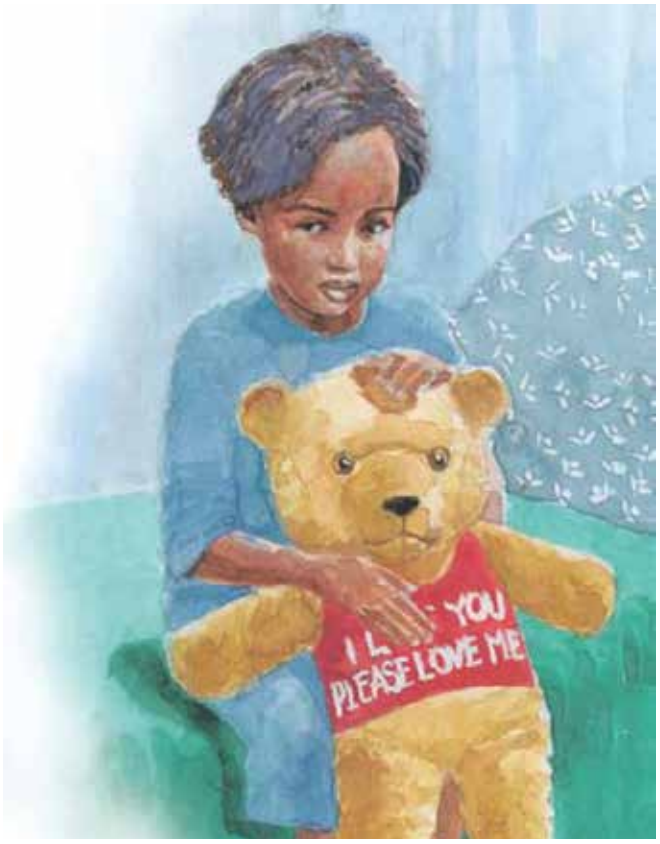


y Oso juegan en el patio. Después de un rato, Thobeka entra en la casa corriendo. Luego vuelve, sosteniendo cuidadosamente las tijeras de Gogo, su abuela. “¿Te puedo cortar el pelo?”, le pregunta a Phumeza. “Hoy no”, responde Phumeza. “Tengo que ir a casa ahora. “Entonces cortaré el de mi abuela”, dice Thobeka, mientras sale a buscar a Gogo.

Entonces, Phumeza se sube a la valla y se va a casa... sin darse cuenta de que ha dejado a Oso sentado en el otro lado. Cuando Thobeka entra en la casa, Gogo está encorvada sobre su teléfono móvil, así que Thobeka la deja sola. El hermano de Thobeka está dormido y ella tiene miedo de despertarlo. “¿A quién le puedo cortar el pelo?”, se pregunta Thobeka. Fuera, el perro Lotto empieza a ladrar. Agitando las tijeras de Gogo, Thobeka baja los escalones y se acerca a él. Lotto echa un vistazo a las tijeras y sale corriendo con la cola entre las piernas.

worried. “That looks bad,” she thought. “Very bad. What will Phumeza think?”
Just then Phumeza came running back to fetch Bear. She skidded to a stop. “What are you doing? OH NO! You’ve cut Bear’s hair! Look what you’ve done! What a mess!” Before Thobeka could say a word, Phumeza grabbed Bear by one leg and shouted, “I’ll never forgive you. You’re NOT my best friend anymore!” And off she went in a terrible temper. Thobeka felt horrible. She put Gogo’s scissors back in the kitchen cupboard. Then she ran to the bottom of the garden and crept into the little henhouse. There she hid for the rest of the day, too upset to come out.

Phumeza’s brother rode past on his bicycle. “Hey, Thobeka! Where are you?” Ben yelled. “I hear you’re cutting hair today. Will you cut my hair too?” Thobeka didn’t answer. Ben rode away, laughing. Usually Thobeka ignored Ben when he teased her. Today she cried. That night, as Phumeza got ready for bed, she patted





Sólo queda Oso, apoyado en la valla del jardín. Thobeka sienta Oso en su regazo. Corta, corta, corta, las tijeras disparan. Un gran mechón de pelo marrón dorado flota en el suelo. Se inclina hacia atrás para mirar. ¡Oh, oh! Hay una gran parte calva en la parte superior de la cabeza de Oso. Ahora, Thobeka se preocupa. No puede ser bueno”, piensa, “no bueno”. ¿Qué va a pensar Phumeza?”

Justo entonces, Phumeza vuelve corriendo para recuperar Oso. Se detiene, derrapando. “¿Qué estás haciendo? ¡OH, NO! ¡Le has cortado el pelo a Oso! ¡Mira lo que has hecho! ¡Qué lío! “Antes de que Thobeka pueda decir una palabra, Phumeza agarra a Oso por una pierna y le grita: “Nunca te perdonaré. ¡Ya no eres mi mejor amiga!” Y se pone furiosa. Thobeka se siente muy mal. Vuelve a poner las tijeras de Gogo en el armario de la cocina. Luego corre al fondo del jardín y se cuela en el pequeño gallinero. Se esconde allí durante el resto del día, demasiado trastornada para salir.



Bear's bald head. "Poor Bear, your hair will never grow again," she said. Phumeza couldn't sleep. She was sad about Bear's hair, but even more, her heart felt heavy and sore when she remembered Thobeka's face. She tossed and turned and buried her face in her pillow. "I shouldn't have shouted at Thobeka. I could see she was upset already. I said such nasty things." Phumeza thought about the day Mama gave her two pieces of cake, one for herself and one for Thobeka. In front of her best friend, she'd eaten both pieces. Thobeka forgave her and didn't tell Mama how greedy she'd been.

Phumeza thought about the prayer her family often said about asking God to forgive them. She felt ashamed. It wasn't a good feeling.

At that moment – tap, tap – someone knocked softly on the window. Phumeza sat up. She was scared. In a small voice Phumeza whispered, "Who's there?" "It's me – Thobeka." Phumeza jumped out of bed. She ran to open the window. Thobeka was standing on her tippy-toes holding on to the burglar bars. "I'm so sorry I cut Bear's hair. I wasn't thinking properly. Please, please forgive me."

El hermano de Phumeza pasa en bicicleta. "¡Oye, Thobeka! ¿Dónde estás?" grita Ben. "He oído que hoy vas a cortar el pelo. ¿También me vas a cortar el pelo?" Thobeka no responde. Ben se va riendo. Normalmente, Thobeka ignora a Ben cuando se burla de ella. Hoy, llora por ello.

Esa noche, mientras Phumeza se prepara para ir a la cama, golpetea la cabeza calva de Oso. "Pobre Oso, tu pelo nunca volverá a crecer", dice. Phumeza no puede dormir. Está triste por el pelo de Oso, pero más que eso, tiene el corazón pesado al recordar la cara de Thobeka. Se da la vuelta y entierra su cara en la almohada. "No debería haberle gritado a Thobeka, pude ver que ya estaba molesta. Dije cosas tan malas."

Phumeza piensa en el día en el que su mamá le había dado dos trozos de pastel, uno para ella y el otro para Thobeka. Delante de su mejor amiga, se había comido los dos trozos. Thobeka la había perdonado y no le había dicho a mamá lo codiciosa que había sido. Phumeza se siente avergonzada. No es una sensación agradable.

En ese momento – toc, toc – alguien golpea suavemente la ventana. Phumeza se levanta. Tiene miedo. En voz baja, Phumeza susurra: "¿Quién es?" "Soy yo, Thobeka". Phumeza salta de la cama. Corre a abrir la ventana. Thobeka está de puntillas, agarrándose a los barrotes. "Lo siento por haberle cortado el pelo a Oso. No lo pensé bien. Por favor, perdóname".

Phumeza abrazó a su mejor amiga a través de los barrotes de la ventana. "Ya te he perdonado, y lo siento mucho por haberte gritado y dicho cosas malas." Las chicas hablan hasta que Thobeka ya no puede ponerse de puntillas. "Antes de irme", dijo Thobeka, "he traído un regalo para Oso." ¿Qué es?" "Un gorro de lana rojo, el que me tejió Gogo para el invierno. Cubrirá la cabeza de Oso y hará juego con su chaleco rojo." Oso nunca lo dejó.

Phumeza hugged her best friend through the burglar bars. “I’ve forgiven you already, and I’m very sorry I shouted at you and said mean things.” The girls talked until Thobeka couldn’t hold onto the bars any longer. “Before I go,” said Thobeka, “I’ve brought Bear a present.” “What is it?” “A red woollen cap, the one Gogo knitted me for winter. It’ll cover Bear’s head, and match his red vest.” And it did.

QUESTIONS

Why do you think Phumeza was so cross when she saw how Thobeka had cut Bear’s hair?

Have you ever done something that made someone else cross, even though you didn’t mean to? Share the story of what happened.

What does it mean to forgive someone?

Do you think Phumeza was right to forgive Thobeka? Why or why not?

Should we always forgive people who do things that make us angry or hurt us? Why or why not?

PREGUNTAS

¿Por qué crees que Phumeza se enfadó tanto cuando vio cómo Thobeka le había cortado el pelo a Oso?

¿Has hecho alguna vez algo que provocó la ira de alguien, aunque no fuera tu intención? Cuéntanos lo que pasó.

¿Qué significa perdonar a alguien?

¿Crees que Phumeza hizo bien en perdonar a Thobeka? ¿Por qué o por qué no?

¿Debemos siempre deberíamos a las personas que hacen cosas que nos enfadan o hieren?
¿Por qué o por qué no?



Foto de familia

Existen varios tipos de familias diferentes. Todas son hermosas y perfectas a su manera.

¡La hermanita está muy emocionada hoy! Todos los miembros de su familia también están muy emocionados. ¿Puedes adivinar por qué están tan emocionados? ¡Es el cumpleaños de Gogo y van a hacer una fiesta!

Mamá llama a todos: "Tengo una gran sorpresa. Fui de compras y compré ropa de fiesta nueva para todos."



¿De quién es esta cinta amarilla? Es de Gogo. "Me encanta mi cinta amarilla", dice Gogo, meneándose.



¿De quién es esa cinta naranja brillante? Es de mamá. "Me encanta mi cinta naranja", dice mamá mientras da vueltas.



¿De quién es esa camisa azul? Es de papá. "Me gusta mi camisa azul", dice papá mientras se inclina.



¿De quién es este bonito vestido rojo? Es de la Gran Hermana. "Me gusta mi bonito vestido rojo", dice la Hermana Mayor mientras salta.



¿De quién es este vestido floreado verde y amarillo? Es de la Hermana Pequeña. "Me gusta mi vestido de flores verde y amarillo", dice la Hermana Pequeña mientras da palmas.

Fuente: con la amable autorización de Book Dash y Wordworks

Ahora, todos están vestidos con su nueva ropa de fiesta. Gogo dice: “Antes de cortar la tarta y cantar el ‘Cumpleaños Feliz’, vamos a hacer una foto de toda la familia con nuestra ropa bonita”.

Es difícil quedarse quieto para la foto.

¡Gogo, deja de moverte; Mamá, no te gires; Papá, no te inclines; Hermana Mayor, quédate quieta; Hermana Pequeña. ¡no aplaudas!

Ahora estamos listos para la foto...

¡SNAP!





- **¿Cuántas personas hay en la historia?**
- **¿Cómo se llaman?**
- **¿Qué llevan todos?**
- **¿Puedes adivinar quien está en cada foto más abajo?**



Respuestas: 1. Gogo 2. Papá 3. Mamá 4. Hermana Mayor 5. Hermana Pequeña.

¡Diviértete!

1. Haz un dibujo de tu familia y luego dibuja un bonito marco de foto alrededor.
2. Habla de las personas que aparecen en tu foto. ¿Quiénes son estas personas? ¿Cómo se llaman? Pide a alguien que te ayude a escribir sus nombres en tu foto. Es bueno pedirle a alguien que te ayude.

¡Y aquí está tu foto de familia!

Y PARA REÍR...

ADIVINANZAS

¿Qué tiene una cara, dos brazos, pero no pierna?

¿Qué tipo de árbol puedes llevar en tu mano?

Respuestas:
Un reloj
un manzano

Fuente: Nali'bali. Imágenes: Freepik.com



Los nombres

Cada persona tiene un nombre.

Algunos son diferentes, otros idénticos.

Algunos son cortos, otros largos.

Todos son buenos, ningún es malo.

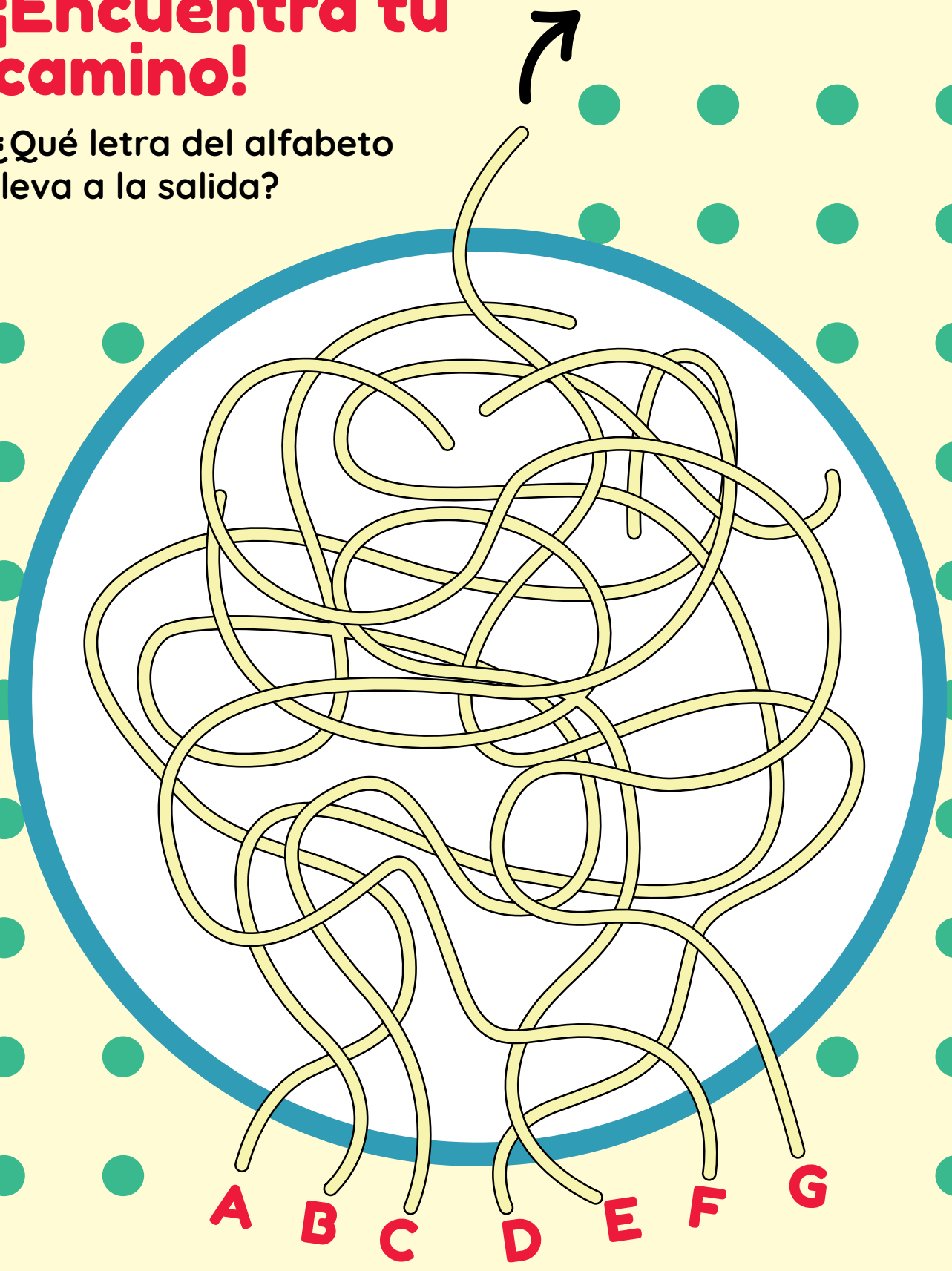
Mi nombre es ...

Es espacial para mí.

¡Es exactamente lo que quiero ser!

¡Encuentra tu camino!

¿Qué letra del alfabeto lleva a la salida?





SE NECESITA UN NIÑO PARA LEVANTAR UN PAÍS.

Repasa la línea punteada y ayuda al punto rojo a salir del laberinto y diviértete coloreando.

THE BIG ISSUE

FONDATION IPSEN

BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacto :
Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690
Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com